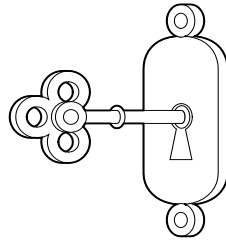


# Get Ready! ~ ¡Prepárense!



## Oh Come, Key of David ~ Oh Ven Tú, Llave de David

December 3, 2017 ~ 3 de Diciembre del 2017

The ancient song “Oh Come, Oh Come, Emmanuel” says, “Oh come, thou **Key of David**, come!” Jesus is the Key of David. He is the son of David who opens the door to heaven. Jesus opens heaven for us because he died and rose again for us. He promised that he would come again visibly to take us to be with him. We wait in hope for that great day! Oh come, thou Key of David!

La canción antigua (Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel) dice: “¡Oh ven tú, **Llave de David!**” Jesucristo es la Llave de David. Es el hijo de David quien abre la puerta del cielo. Jesucristo nos abre el cielo porque él murió y resucitó por nosotros. Él prometió que iba a volver visiblemente para llevarnos a la gloria. ¡Esperamos aquel día feliz! ¡Ven tú, llave de David!

### **Oh Come, Oh Come, Emmanuel – Oh Ven, Oh Ven, Emanuel**

Lutheran Service Book 357, selected verses – Culto Cristiano 1

1. Oh come, oh come, Emmanuel,  
And ransom captive Israel,  
That mourns in lonely exile here  
Until the Son of God appear.

1. ¡Oh ven, oh ven, Emanuel!  
Libra al cautivo Israel,  
Que sufre desterrado aquí,  
Y espera al Hijo de David.

Refrain: Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, oh Israel.

Coro: ¡Alégrate, oh Israel!  
¡Vendrá, ya viene Emanuel!

2. Oh come, thou branch of Jesse’s tree,  
Free them from Satan’s tyranny  
That trust thy mighty power to save,  
And give them vict’ry over the grave. (Refrain)

2. ¡Oh ven tú, Vara de Isaí!  
Redime al pueblo infeliz  
Del poderío infernal,  
Y dale vida celestial. (Coro)

3. Oh come, thou Dayspring from on high,  
And cheer us by thy drawing nigh.  
Disperse the gloomy clouds of night,  
And death’s dark shadows put to flight. (Refrain)

3. ¡Oh ven tú, Aurora celestial!  
Alúmbranos con tu verdad.  
Disipa toda oscuridad  
Y danos días de solaz. (Coro)

4. Oh come, thou Key of David, come,  
And open wide our heav’nly home.  
Make safe the way that leads on high,  
And close the path to misery. (Refrain)

4. ¡Oh ven tú, Llave de David!  
Abre el celeste hogar feliz.  
Haz que lleguemos bien allá  
Y cierra el paso a la maldad. (Coro)

## **Invocation – Invocación**

Leader/Liturgist: We begin in the name of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit.

**Congregation: Amen.**

L: Jesus is the Key of David.

**C: He is the Son of David who opens the door to heaven.**

L: Jesus opens the door to heaven because he died for us.

**C: He died on the cross for the forgiveness of our wrongdoing.**

L: Jesus opens the door to heaven because he rose from the dead.

**C: He lives and he promises us that we will live forever with him.**

L: Jesus has promised that he will come again visibly,

**C: To take us to be with him in glory.**

L: We eagerly await that day!

**C: Oh come, thou Key of David!**

L: Jesus will come suddenly, when we least expect.

**C: Oh come, thou Key of David!**

L: Let us live in the light, because he is coming soon.

**C: Oh come, thou Key of David!**

Líder/Liturgista: Comenzamos en el nombre del  
Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

L: Jesucristo es la llave de David.

**C: Es el Hijo de David que abre la puerta del cielo.**

L: Jesucristo nos abre el cielo porque murió por nosotros.

**C: Murió en la cruz para perdonar nuestros pecados.**

L: Jesucristo nos abre el cielo porque se levantó de los muertos.

**C: Nos promete que nosotros viviremos con Él para siempre.**

L: Jesucristo ha prometido que va a volver visiblemente,

**C: Para llevarnos a la gloria.**

L: Esperamos ansiosamente aquel día.

**C: ¡Ven, Jesús, Llave de David!**

L: Jesús vendrá de repente, sin avisar.

**C: ¡Ven, Jesús, Llave de David!**

L: Vivamos en la luz, porque pronto viene.

**C: ¡Ven, Jesús, Llave de David!**

## **Confession – Confesión**

L: Our Lord Jesus Christ has said that he will come again visibly to judge the earth. John the Baptist tells us, "Prepare the way for the Lord! Make straight paths for him! Repent, for the kingdom of God is near!" (Matthew 3:2-3)

**Personal Confession:** We take a few moments for silent prayer and reflection.

**Public Confession: Almighty God, I confess to you all my sins and wrongdoing. I acknowledge that I have offended you and deserve your punishment. However, I trust in you, Lord Jesus, who came into the world to save sinners (1 Timothy 1:15). Because of this, even though I have often failed, I trust in your wonderful promise of forgiveness.**

L: Nuestro Señor Jesucristo ha dicho que va a volver visiblemente para juzgar a todos. Juan el Bautista nos dice: "Preparen el camino del Señor; ábranle un camino recto. ¡Vuélvanse a Dios, porque el reino de Dios está cerca!" (Mateo 3:2 y 3)

**Confesión Personal:** Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.

**Confesión en Voz Alta: Todopoderoso Dios, confieso a ti todos mis pecados y fallas. Reconozco que te he ofendido y merezco tu castigo. Sin embargo, confío en ti, Señor Jesucristo, quien viniste al mundo para salvar a los pecadores (1 Timoteo 1:15). Por eso, aunque he fallado mucho, confío en tu bella promesa de perdón.**

## **Sung Prayer – Oración Cantada**

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4

Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray.

Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!

We hear the Christmas angels the great glad tidings tell.

Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,

Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.

Angélicos cantores te anuncian al nacer.

Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

## **Words of Forgiveness – Palabras de Perdón**

Leader: Jesus Christ, in his great love, came to our world as a baby in a dirty manger in a poor stable. He came for one reason: to take away the sins of the world. Jesus died for our moral failures and rose from the dead to assure us that we too will rise. God himself wipes away our sin! Since you trust in Jesus, I tell you that through your faith, you are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**C: Amen.**

Líder: Jesucristo, por su gran amor, vino a nuestro mundo como un bebé en un pobre pesebre en un establo. Nació así con un solo propósito: el de quitar los pecados del mundo. Jesús se humilló y murió por nuestras fallas y se levantó para darnos la vida eterna. Puesto que ustedes han dicho que confían en este mismo Jesucristo, yo por lo tanto les anuncio que ya son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

## **Glory in the Highest – Gloria en las Alturas**

Libro de Liturgia y Cántico 297

Refrain: Glory in the highest and peace on the earth!  
Glory in the highest and peace on the earth!  
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!  
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!

1. Jesus seeks no lodging that sets him apart.  
Jesus seeks no lodging that sets him apart.  
He looks for a place now to dwell in your heart.  
He looks for a place now to dwell in your heart.
2. Open up your heart, then, Christ wants to come in.  
Open up your heart, then, Christ wants to come in.  
And all of your days will be Christmas again.  
And all of your days will be Christmas again.

Coro: ¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!  
¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!  
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”  
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”

1. Jesús ya no quiere posada en mesón.  
Jesús ya no quiere posada en mesón.  
Él busca morada en tu corazón.  
Él busca morada en tu corazón.
2. Abre las puertas y déjalo entrar.  
Abre las puertas y déjalo entrar.  
Y todos los días será Navidad.  
Y todos los días será Navidad.

## **Greeting of Peace – Saludo de la Paz**

Leader: The peace of the Lord be with you all.

**Cong.: And also with you.**

*(We greet one another in the name of the Lord, saying, “Peace be with you,” as a sign of reconciliation and unity in the Holy Spirit. As we are forgiven by God, so we forgive each other. Matthew 5:22-24; Ephesians 4:1-3)*

Líder: La paz del Señor sea con todos ustedes.

**Cong.: Y también contigo.**

*(Saludamos unos a otros en el nombre del Señor, diciendo: “La paz sea contigo,” como una señal de la reconciliación y unidad en el Espíritu Santo. Tal como Dios nos perdona, así perdonamos unos a otros. Mateo 5:22-24; Efesios 4:1-3)*

## **Advent Wreath – La Corona de Adviento**

*The word “Advent” means “coming.” Jesus Christ came once in order to save us. He will come again in glory. Are you ready?*

We light the candles on the Advent Wreath – a sign of hope that the Light of the World is coming to us! Today we light just one candle, the candle of Hope. For Christ is our Light and our Hope. *The first candle of the Advent wreath is lit.*

*La palabra “Adviento” significa “Venida.” Jesucristo vino una vez para salvarnos. Vendrá de nuevo en gloria. ¿Estamos preparados?*

Encendemos las velas de la Corona de Adviento – un símbolo que la Luz del Mundo viene para nosotros. Hoy vamos a encender una sola vela, la vela de la Esperanza. Porque Cristo es nuestra Luz y nuestra Esperanza. *Se enciende la primera vela de la corona.*

The Advent wreath, like the colors and candles on the altar, is a symbol. It reminds us that Christ will come again visibly, and that we need to be prepared. The Advent wreath is in the shape of a circle, because just as a circle has no end, Christ came to give us life without end. The wreath has four colored candles, one for each Sunday before Christmas. The center candle is called the Christ candle, and is lit on Christmas itself. Just as we prepare to celebrate Christmas – Christ’s first coming – the Advent candles remind us that we need to prepare for Christ’s second coming in glory. We need to acknowledge our failures to do God’s will, ask God’s forgiveness, and live for him.

La Corona de Adviento, igual que los colores y velas en el altar, es un símbolo. Nos recuerda que Cristo vendrá de nuevo visiblemente, y tenemos que estar preparados. La Corona de Adviento tiene la forma de un círculo, porque como un círculo no tiene fin, Cristo vino para darnos una vida sin fin. La Corona tiene cuatro velas de colores, una para cada domingo antes de la Navidad. La vela central se llama la “Vela de Cristo” y se enciende en la Nochebuena. Tal como nos preparamos para celebrar la Navidad – la primera venida de Cristo – las velas de Adviento nos recuerdan que tenemos que prepararnos para la segunda venida de Cristo, en gloria. Necesitamos reconocer nuestras fallas, pedir perdón a Dios y vivir para él.

### **Isaiah 64:1-9 – Isaías 64:1-9**

*We pray that the Lord will come; we have sinned, but he is our Father.  
Rogamos al Señor a que venga. Hemos pecado pero Él es nuestro Padre.*

Oh, that you would rend the heavens and come down, that the mountains would tremble before you!  
<sup>2</sup> As when fire sets twigs ablaze and causes water to boil, come down to make your name known to your enemies and cause the nations to quake before you!  
<sup>3</sup> For when you did awesome things that we did not expect, you came down, and the mountains trembled before you.

<sup>4</sup> Since ancient times no one has heard, no ear has perceived, no eye has seen any God besides you, who acts on behalf of those who wait for him. <sup>5</sup> You come to the help of those who gladly do right, who remember your ways. But when we continued to sin against them, you were angry. How then can we be saved?

<sup>6</sup> All of us have become like one who is unclean, and all our righteous acts are like filthy rags; we all shrivel up like a leaf, and like the wind our sins sweep us away. <sup>7</sup> No one calls on your name or strives to lay hold of you; for you have hidden your face from us and have given us over to our sins.

<sup>8</sup> Yet you, LORD, are our Father. We are the clay, you are the potter; we are all the work of your hand. <sup>9</sup> Do not be angry beyond measure, LORD; do not remember our sins forever. Oh, look on us, we pray, for we are all your people. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.  
Cong.: Thanks be to God.

Ojalá rasgaras el cielo y bajaras haciendo temblar con tu presencia las montañas, <sup>2</sup> como cuando el fuego quema las zarzas o hace hervir el agua. Entonces tus enemigos conocerían tu nombre y las naciones temblarían ante ti. <sup>3</sup> Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos, cuando bajaste, las montañas temblaron ante ti.

<sup>4</sup> Jamás se ha escuchado ni se ha visto que haya otro dios fuera de ti que haga tales cosas en favor de los que en él confían. <sup>5</sup> Tú aceptas a quien hace el bien con alegría y se acuerda de hacer lo que tú quieres. Tú estás enojado porque hemos pecado; desde hace mucho te hemos ofendido.

<sup>6</sup> Todos nosotros somos como un hombre impuro; todas nuestras buenas obras son como un trapo sucio; todos hemos caído como hojas marchitas, y nuestros crímenes nos arrastran como el viento. <sup>7</sup> No hay nadie que te invoque ni se esfuerce por apoyarse en ti; por eso te ocultaste de nosotros y nos has abandonado por causa de nuestra maldad.

<sup>8</sup> Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre; nosotros somos el barro, tú nuestro alfarero; ¡todos fuimos hechos por ti mismo! <sup>9</sup> Señor, no te enojés demasiado ni te acuerdes siempre de nuestros crímenes. ¡Mira que somos tu pueblo! (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.  
Cong.: Te alabamos, Señor.

## **1 Corinthians 1:3-9 – 1 Corintios 1:3-9**

*God is with us to help us as we wait for the coming of Christ.*

*Dios nos ayuda mientras esperamos la venida de Cristo.*

Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

<sup>4</sup> I always thank my God for you because of his grace given you in Christ Jesus. <sup>5</sup> For in him you have been enriched in every way—with all kinds of speech and with all knowledge— <sup>6</sup> God thus confirming our testimony about Christ among you. <sup>7</sup> Therefore you do not lack any spiritual gift as you eagerly wait for our Lord Jesus Christ to be revealed. <sup>8</sup> He will also keep you firm to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. <sup>9</sup> God is faithful, who has called you into fellowship with his Son, Jesus Christ our Lord. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

**Cong.: Thanks be to God.**

Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes su gracia y su paz.

<sup>4</sup> Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por medio de Cristo Jesús. <sup>5</sup> Pues por medio de él Dios les ha dado toda riqueza espiritual, así de palabra como de conocimiento, <sup>6</sup> ya que el mensaje acerca de Cristo se estableció firmemente entre ustedes. <sup>7</sup> De este modo no les falta ningún don de Dios mientras esperan el día en que aparezca nuestro Señor Jesucristo. <sup>8</sup> Dios los mantendrá firmes hasta el fin, para que nadie pueda reprocharles nada cuando nuestro Señor Jesucristo regrese. <sup>9</sup> Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## **Mark 13:24-37 – Marcos 13:24-37**

*We need to be ready, because when we least expect it, Jesus will return.*

*Debemos estar preparados, porque Jesucristo volverá cuando menos lo esperamos.*

Pastor: The Holy Gospel according to St. Mark, chapter 13.

**Congregation: Glory to you, oh Lord.**

[Jesus said:] “But in those days, following that distress, ‘the sun will be darkened, and the moon will not give its light; <sup>25</sup> the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.’

<sup>26</sup> “At that time people will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory. <sup>27</sup> And he will send his angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens.

<sup>28</sup> “Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near. <sup>29</sup> Even so, when you see these things happening, you know that it is near, right at the door. <sup>30</sup> Truly I tell you, this generation will certainly not pass away until all these things have happened. <sup>31</sup> Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

<sup>32</sup> “But about that day or hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

Pastor: El Santo Evangelio según San Marcos, el capítulo 13.

**Congregación: Gloria a ti, oh Señor.**

[Jesucristo dijo:] »Pero en aquellos días, pasado el tiempo de sufrimiento, el sol se oscurecerá, la luna dejará de dar su luz, <sup>25</sup> las estrellas caerán del cielo y las fuerzas celestiales temblarán. <sup>26</sup> Entonces se verá al Hijo del hombre venir en las nubes con gran poder y gloria. <sup>27</sup> Él mandará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro puntos cardinales, desde el último rincón de la tierra hasta el último rincón del cielo.

<sup>28</sup> »Aprendan esta enseñanza de la higuera: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y brotan sus hojas, se dan cuenta ustedes de que ya el verano está cerca. <sup>29</sup> De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el Hijo del hombre ya está a la puerta. <sup>30</sup> Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. <sup>31</sup> El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.

<sup>32</sup> »Pero en cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo.

<sup>33</sup> “Be on guard! Be alert! You do not know when that time will come. <sup>34</sup> It’s like a man going away: He leaves his house and puts his servants in charge, each with their assigned task, and tells the one at the door to keep watch.

<sup>35</sup> “Therefore keep watch because you do not know when the owner of the house will come back—whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or at dawn. <sup>36</sup> If he comes suddenly, do not let him find you sleeping. <sup>37</sup> What I say to you, I say to everyone: ‘Watch!’” (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

**Congregation: Praise to you, oh Christ.**

## ***The Lord is Coming Soon – Pronto Vendrá el Señor***

English translation, Richard Schlak – Canción Portorriqueña

The Lord is coming soon!  
He will raise up his church in glory,  
The church he died to save,  
The church that now proclaims his story.

Jesus is living now.  
Soon he will gather up his people.  
That’s where I want to be, to hear him say to me:  
“Well done, my good and faithful servant!”  
That’s where I want to be, to hear him say to me:  
“Well done, my good and faithful servant!”

Solamente lo sabe el Padre.

<sup>33</sup> »Por lo tanto, manténganse ustedes despiertos y vigilantes, porque no saben cuándo llegará el momento. <sup>34</sup> Deben hacer como en el caso de un hombre que, estando a punto de irse a otro país, encargó a sus criados que le cuidaran la casa. A cada cual le dejó un trabajo, y ordenó al portero que vigilara. <sup>35</sup> Manténganse ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; <sup>36</sup> no sea que venga de repente y los encuentre durmiendo. <sup>37</sup> Lo que les digo a ustedes se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!» (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

**Congregación: Alabanza a ti, oh Cristo.**

Pronto vendrá el Señor,  
Su iglesia a levantar gloriosa,  
La iglesia que compró  
A precio de sangre preciosa.

Los ángeles vendrán.  
Allí se reunirá su pueblo.  
Allí yo quiero estar para escuchar su voz  
Cuando me diga: “¡Ven, buen siervo!”  
Allí yo quiero estar para escuchar su voz  
Cuando me diga: “¡Ven, buen siervo!”

## ***Sermon – Sermón***

### ***Apostles’ Creed – Credo Apostólico***

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

## ***Prayer of the Church – Oración de la Congregación***

Leader: While we wait for Jesus to come in glory, we pray and put before him all our needs, because he has promised to answer us and help us.

L: Lord God, prepare our hearts for when Jesus comes again. Help us to resist the temptation to get swept up in the Christmas fever for things; instead, help us to show your love in everything we do. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Heavenly Father, provide for our daily needs, as you have promised. Give work to those who are unemployed; give your help to those who are hungry or in need. Help us to follow your example and be generous. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Jesus, our Savior, help those among us who are sick or hurt or lonely, or sad because they are missing someone who has passed away. Heal our hurts and give us your comfort, so that we can serve you this Christmas with joy. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Holy Spirit, use us to touch the hearts of those who do not yet believe in Jesus. Raise up faithful leaders in the church, and prepare all of us so that we can share your Word with others. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Lord God, bring peace to our country and to the nations of the world. Bless and protect our leaders and all who protect and defend our freedom and our well-being. Guide all of us so that we do your will. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

[Additional petitions may be made here.]

L: We leave all of our concerns in your hands, oh Lord, trusting in your mercy through Jesus Christ our Savior.

**C: Amen.**

Líder: Mientras que esperamos por la venida de Jesucristo en gloria, oramos y levantamos ante él todas nuestras necesidades, porque él ha prometido contestarnos y ayudarnos.

L: Señor Dios, prepara nuestros corazones para cuando Jesucristo vuelve. Ayúdanos a resistir la fiebre navideña de las cosas materiales. En cambio, ayúdanos a mostrar tu amor en todo lo que hacemos. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Padre celestial, danos lo que necesitamos cada día, como has prometido. Da trabajo a los desempleados; da tu ayuda a los que tienen hambre o necesidad. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y ser generosos. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Cristo, nuestro Salvador, ayuda a los que están enfermos o heridos o que se sienten solos o tristes porque echan de menos a alguien que ha fallecido. Sánanos y danos tu consuelo, para que podamos servirte con gozo en esta temporada navideña. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Espíritu Santo, utilízanos para tocar los corazones de aquellas personas que no creen en Jesucristo todavía. Levanta a líderes fieles en la iglesia y prepara a todos nosotros para poder compartir tu Palabra con otros. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Señor Dios, trae paz a nuestro país y a las naciones del mundo. Bendice y protege a nuestros líderes y todos los que protegen y defienden nuestras libertades y nuestro bienestar. Guía a todos para que hagamos tu voluntad. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

[Se pueden hacer más peticiones en este momento.]

L: Dejamos todas nuestras preocupaciones en tus manos, oh Señor, confiando en tu amor por medio de Jesucristo nuestro Salvador.

**Cong.: Amén.**

## ***Offering – Ofrenda***

### ***Sung Prayer – Oración Cantada***

Lutheran Service Book 370, stanza 3

So bring him incense, gold, and myrrh,  
Come, peasant, king, to own him!  
The King of kings salvation brings;

¡Ofrendas en honor traed  
Con fe al Rey eterno!  
El corazón hoy ofreced

Let loving hearts enthrone him.  
Raise, raise the song on high,  
The virgin sings her lullaby!  
Joy, joy, for Christ is born,  
The babe, the son of Mary!

Al Niño santo y tierno.  
¡Nos trae la salvación  
Y del pecado redención!  
¡Loadle con fervor,  
Porque es el Redentor!

### ***Spoken Prayer – Oración Hablada***

**All: Oh Lord, you left behind all the glory of heaven to be born in a poor manger, in order to save us. In gratitude, we offer you these gifts. As you dedicated yourself totally to us, so help us dedicate to you, all that we are and all that we have. In the name of Jesus we pray. Amen.**

**Todos: Oh Señor, tú dejaste toda la gloria del cielo para nacer en un pobre pesebre, para salvarnos. En gratitud ofrecemos estas dádivas. Como tú te dedicaste totalmente a nosotros, ayúdanos a dedicar a ti todo lo que somos y todo lo que tenemos. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.**

### ***Lift Up Your Heads – Alzaos, Oh Puertas***

Lutheran Service Book 340 or 341 – Culto Cristiano 2

1. Lift up your heads, ye mighty gates!  
Behold, the King of glory waits.  
The King of kings is drawing near;  
The Savior of the world is here.  
Life and salvation He does bring;  
Therefore rejoice and gladly sing.  
To God the Father raise  
Your joyful songs of praise.
2. A righteous Helper comes to thee;  
His chariot is humility,  
His kingly crown is holiness,  
His scepter, pity in distress.  
The end of all our woe he brings;  
Therefore the earth is glad and sings.  
To Christ the Savior raise  
Your grateful hymns of praise.
3. How blest the land, the city blest,  
Where Christ the ruler is confessed.  
Oh peaceful hearts and happy homes  
To whom this King in triumph comes!  
The cloudless sun of joy is he  
Who comes to set his people free.  
To God the Spirit raise  
Your happy shouts of praise.
4. Fling wide the portals of your heart;  
Make it a temple set apart  
From earthly use for heav'ns employ,  
Adorned with prayer and love and joy.  
So shall your Sovereign enter in  
And new and nobler life begin.  
To God alone be praise

1. Alzaos, oh puertas, y entrará  
El Rey de gloria que vendrá.  
El Rey de reyes cerca está,  
El prometido de Jehová.  
Consigo trae luz y verdad.  
Con júbilo canción alzá.  
¡Cantémosle loor  
Al Padre, el Creador!
2. Es justo nuestro Auxiliador  
Es su carroza puro amor.  
Su real corona es santidad,  
Su cetro, celestial piedad.  
A toda angustia fin pondrá.  
En cielo y tierra gozo habrá.  
¡Cantémosle loor  
Al Hijo el Salvador!
3. Dichosa la nación será  
Do reine el Príncipe de paz.  
¡Bendito el corazón y hogar  
En que este Rey consiga entrar!  
Es sol de esplendorosa luz  
Que alumbra al mundo y trae salud.  
¡Cantémosle loor  
Al fiel Consolador!



For word and deed and grace!

5. Redeemer, come and open wide  
My heart to thee; here, Lord, abide!  
Oh enter with thy grace divine;  
Thy face of mercy on me shine.  
Thy Holy Spirit guide us on  
Until our glorious goal is won.  
Eternal praise and fame  
We offer to thy name.

### ***Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena***

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

**Cong.: And also with you.**

Pastor: Lift up your hearts!

**Cong.: We lift them to the Lord.**

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

**Cong.: It is right to give him thanks and praise.**

Pastor: El Señor sea con ustedes.

**Cong.: Y contigo también.**

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

**Cong.: Los elevamos al Señor.**

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

**Cong.: Darle gracias es digno y justo.**

### ***Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias***

Pastor: Lord Jesus, it is indeed good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place, because at the right time you came to our world to save us. John the Baptist prepared the people for your coming, calling everyone to repent, to turn back to God. Today, we who are repentant and forgiven, await your second coming, when you will return visibly in glory. For this reason, together with all believers everywhere, we praise your name and sing together:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo para salvarnos. Juan el Bautista preparó al pueblo para tu venida, llamando a todos a arrepentirse, a volver a Dios. Hoy, nosotros que somos arrepentidos y perdonados, esperamos tu segunda venida, cuando volverás visiblemente en gloria. Por eso, junto con todos los creyentes en cada parte del mundo, alabamos tu nombre y cantamos juntos:

### ***Song of Praise – Canción de Alabanza***

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!

Hail, the Sun of Righteousness!

Light and life to all He brings,

Risen with healing in His wings.

Mild, He lays His glory by,

Born that man no more may die,

Born to raise each child of earth,

Born to give them second birth.

Hark! The herald angels sing:

“Glory to the new-born King!”

Príncipe de paz eterna,

¡Gloria a ti, Señor Jesús!

Entregando el alma tierna,

Tú nos traes vida y luz.

Has tu majestad dejado

Y buscarnos te has dignado.

Para darnos el vivir,

A la muerte quieres ir.

Canta la celeste voz:

“¡En los cielos gloria a Dios!”

### ***The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo***

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos,

disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pastor: As we eat and drink together now, Jesus promises us the forgiveness of our disobedience and wrongdoing. Every time we celebrate the Lord’s supper, we remember and proclaim Jesus’ death for us, until he comes again in his glory. Heavenly Father, hear us as we pray as Jesus taught us:

diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mí.”

Pastor: Al comer y beber juntos en este momento, Jesucristo nos promete perdón por nuestra desobediencia y maldad. Cada vez que celebramos la Cena del Señor, nos acordamos y proclamamos la muerte de Jesús por nosotros, hasta que él vuelva en gloria. Padre celestial, escúchanos mientras oramos lo que Jesús nos enseñó:

### ***The Lord’s Prayer – El Padrenuestro***

**All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.**

**Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.**

### ***Agnus Dei (Lamb of God) – Agnus Dei (Cordero de Dios)***

Jesus, Lamb of God, have mercy on us.

Jesus, bearer of our sin, have mercy on us.

Jesus, Redeemer of the world, grant us your peace.

Cristo, Cordero de Dios, ten piedad de nosotros.

Cristo, Príncipe de Paz, ten piedad de nosotros.

Cristo, nuestro Redentor, danos tu paz.

### ***We Share the Communion – Compartimos la Comunión***

During the Lord’s Supper, we invite everyone to remember Christ’s sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Oh, Little Town of Bethlehem (LSB # 361)

What Child is This (LSB # 370)

Go, Tell It On the Mountain (LSB # 388)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Oh Pueblecito de Belén (CC # 24)

¿Qué Niño es Este? (C2 # 11)

Vé, Dilo en la Montaña (CS # 13)

### ***Post-Communion Song – Canción después de la Comunión***

Lutheran Service Book 350, stanzas 1 and 2 – Culto Cristiano 5, estrofas 1 y 2

Come, thou precious Ransom, come,  
Only hope for sinful mortals!

¡Redentor precioso, ven,  
Tú, del mundo la esperanza!

Come, oh Savior of the world!  
Open are to thee all portals.  
Come, thy beauty let us see;  
Anxiously we wait for thee.

Enter now my waiting heart,  
Glorious King and Lord most holy.  
Dwell in me and ne'er depart,  
Though I am but poor and lowly.  
Ahy, what riches will be mine  
When thou art my guest divine!

Mi rescate y sumo bien,  
Ven, en ti mi fe descansa.  
Tu hermosura singular,  
Cristo, espero contemplar.

Entra en este corazón,  
Santo Rey y Dios sublime.  
Haz en mi tu habitación,  
Todo mal en mi suprime.  
¡Qué tesoro encuentro en ti  
Cuando moras tú en mi!

### ***Blessing - Bendición***

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord  
make his face shine on you and be gracious to  
you. The Lord look upon you with favor and  
give you peace. (*Numbers 6:24-26*)

**Congregation: Amen.**

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor  
haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga  
misericordia de ti. El Señor vuelva su rostro a ti  
y te conceda la paz. (*Números 6:24-26*)

**Cong.: Amén.**

### ***Oh Come, All Ye Faithful – Venid, Fieles Todos***

Lutheran Service Book 379 – Culto Cristiano 8

1. Oh come, all ye faithful, joyful and triumphant!  
Oh come ye, oh come ye to Bethlehem.  
Come and behold him, born the king of angels.

Refrain: Oh come, let us adore him.  
Oh come, let us adore him.  
Oh come, let us adore him, Christ the Lord!

2. Highest, most holy, Light of Light eternal,  
Born of a virgin, a mortal he comes.  
Son of the Father now in flesh appearing! (Refrain)

3. Sing, choirs of angels, sing in exultation,  
Sing, all ye citizens of heaven above!  
Glory to God in the highest. (Refrain)

4. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning.  
Jesus to thee be glory given!  
Word of the Father, now in flesh appearing!  
(Refrain)

1. Venid, fieles todos, a Belén vayamos  
De gozo triunfantes, henchidos de amor.  
Y al Rey de los cielos humildes veremos.

Coro: Venid, adoremos,  
Venid, adoremos,  
Venid, adoremos a Cristo el Señor.

2. En pobre pesebre yace él reclinado,  
Al hombre ofreciendo eternal salvación,  
El santo Mesías, el Verbo humanado. (Coro)

3. Cantad jubilosas, celestes criaturas.  
Resuenen los cielos con vuestra canción.  
¡Al Dios bondadoso, gloria en las alturas! (Coro)

4. Jesús, celebramos tu bendito nombre  
Con himnos solemnes de grato loor.  
Por siglos eternos adórete el hombre. (Coro)